МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ

ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ КУЛЬТУРЫ

«ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ

КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ М. МАТУСОВСКОГО»

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ**

**Программа**

**нормативной учебной дисциплины**

**подготовки ОКУ «Бакалавр»**

**направления 6.020303 «Филология»**

**Луганск**

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Курс «Информационные технологии в лингвистике» в высшем учебном заведении имеет общеразвивающее значение и филологическую направленность, так как расширяет потенциал студентов специальными знаниями об информационных технологиях и их использовании в профессиональной деятельности.

**Цель курса** – формирование современного уровня информационной и компьютерной культуры, овладение основными понятиями информатики, приобретение практических навыков работы на современной компьютерной технике.

**Задачи курса**

- ознакомление с основными понятиями информационной культуры человека и общества, влияние современной информационной технологии на научно-техническое и социально-экономическое развитие общества;

- изучение средств и методов современных информационных технологий и их возможные направления использования;

- овладение теоретическими основами, методами и средствами формализации языка;

- анализ принципов и путей оптимизации существующих систем машинного перевода;

- получение навыков и умение работы с электронными и он-лайн словарями;

- научиться выполнять перевод текстов с помощью систем машинного перевода;

- усовершенствование навыки работы с основными дополнениями MS Word;

- определение значения электронного словаря в современной лингвистике и применения словарей в работе переводчика.

**Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

В результате изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» студенты должны

**знать**:

- понятия и термины, использующиеся в информационных технологиях;

* основныепараметрыкомпьютера;

**уметь**:

- использовать информационные технологии в лингвистических исследованиях;

**владеть:**

- навыками пользования компьютера, поиска и использования информационных ресурсов;

- применять полученные знания на практике.

**1. ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ**

Тема 1. Информация. Информационное общество.

Тема 2. Информатика как наука.

Тема 3. Основы прикладной лингвистики.

Тема 4. Функционирование языка как способ передачи информации.

Тема 5. Компьютерные сети.

Тема 6. Электронные переводчики.

Тема 7. Машинный перевод.

Тема 8. Основные пути електронного поиска.

Тема 9. Информационно-поисковый язык.

1. **ОПИСАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование показателей | Отрасль знаний, направлениеподготовки, образовательно-квалификационныйуровень | Характеристика учебной дисциплины | | |
| Дневная форма обучения | | Заочная форма обучения |
| Количество кредитов 6 | Отрасль знаний  6.0203 Гуманитарные науки | Нормативная  (по выбору) | | |
| Направлениеподготовки  6.020303 Филология |
| Модулей – | Специализация (направление):  Перевод | Годподготовки: | | |
| Содержательных модулей – | 1-й | 1-й | |
| Индивидуальное научно-исследовательское задание \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (название) | Семестр | | |
| Общееколичество часов -54 | 1 | 1 | |
| Лекции | | |
| Недельных часов для стационара:  аудиторных - 2  самостоятельной работы студента - 2 | Образовательно-квалификационный уровень: бакалавр | 18 ч | 6 ч. | |
| Практические, семинарские | | |
| 16 ч | 4 ч. | |
| Лабораторные | | |
| нет | нет | |
| Самостоятельнаяработа | | |
| 20 ч. | 44 ч. | |
| Индивидуальные занятия: | | |
| Вид контроля: 1- семестр зачет | | |

**3. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Названия разделов и тем | Количество часов | | | | | | | | | | | |
| Дневная форма | | | | | | Заочная форма | | | | | |
| всего | В том числе | | | | | всего | В том числе | | | | |
| л | с | пр | инд. | с.р. | л | п | лаб | инд. | с.р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| Тема 1.  Информация. Информационное общество. | 4 | 2 |  |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2  Информатика как наука | 6 | 2 |  | 2 |  | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3.  Основы прикладной лингвистики | 6 | 2 |  | 2 |  | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4.  Функционирование языка как способ передачи информации | 6 | 2 |  | 2 |  | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 5.  Компьютерные сети. | 6 | 2 |  | 2 |  | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6.  Электронные переводчики. | 6 | 2 |  | 2 |  | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7.  Машинный перевод. | 8 | 2 |  | 2 |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8.  Основные пути електронного поиска. | 6 | 2 |  | 2 |  | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 9.  Информационно-поисковый язык. | 6 | 2 |  | 2 |  | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Всего часов | **54** | **18** |  | **16** |  | **20** |  |  |  |  |  |  |

1. **СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Планы лекций**

**Лекция№ 1 (2часа)**

**Тема: Информация. Информационноеобщество.**

**Цель:** ознакомление с понятим информатизации, обзор информационных революций, информационных технологий, ознакомление с понятим информационное общество; рассмотрение трех феноменов и информационных технологий; развитие навыков конспектирования.

План

1. Понятие об информатизации.

2. Информационные революции.

3. Информационные технологии.

4. Информационное общество.

5. Три феномена в информационных технологиях.

**Литература**

1. http://students.informika.ru

**Лекция № 2 (2 часа)**

**Тема:** Информатика как наука.

**Цель:** ознакомление с понятим информатики, определение ее основних функций; развитие навыков конспектирования.

**План**

1. Информатика как наука.

2. Информационный процесс.

3. Функции информатики.

**Литература**

1. http://students.informika.ru

**Лекция № 3 (4 часы)**

**Тема:** Язык и коммуникация

**Цель:** определение понятия "язык", "коммуникация", "канал коммуникации", "тезаурус", рассмотрение главных аспектов информационного трансфера в процес се общения, развитие навыков конспектирования.

**План**

1. Информатикакак наука.

2. Информационныйпроцесс.

3. Функцииінформатики.

**Литература**

1. Э.Сепир. Коммуникация// Избранные труды по языкознанию и культурологи. – М., 1993, с.211

**Лекция № 4 (4 часа)**

**Тема:** Лингвистические алгоритмы

**Цель:** ознакомление с понятием лингвистического алгоритма, их классификацией, критериями сравнения, рассмотрение перспектив дальнейшего развития, развитие навыков конспектирования.

**План**

1. Алгоритм.

2. Лингвистический алгоритм.

3. Критерии сравнения лингвистических алгоритмов.

4. Классификация лингвистических алгоритмов.

5. Перспективы развития лингвистических алгоритмов.

**Литература**

1. Марчук Ю.Н. Теорія и практика машинного перевода. –М., МГУ, 1992. – 75 стр.
2. Нелюбин Л.Л. Компьютернаялингвистика и машинныйперевод. – М., ВЦП, 1991. – 151 ст.р

**Лекция № 5 (6 часов)**

**Тема: Электронные переводчики**

**Цель**: ознакомление с историей создания электронных переводчиков, рассмотрение классификации систем электронного перевода, ознакомления с разнообразными программами, развитие навыков конспектирования.

**План**

1. Короткий исторический экскурс.

2. Как переводит компьютер.

3. Классификация систем компьютерного перевода.

4. Программы-переводчики.

**Литература**

1. Марчук Ю.Н. Теоиія и практика машинного перевода. –М., МГУ, 1992. – 75 стр.
2. Нелюбин Л.Л. Компьютернаялингвистика и машинныйперевод. – М., ВЦП, 1991. – 151 ст.р

**5. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Название темы | Кол-во часов |
| 1 | Информатика как наука | 2 |
| 2 | Основы прикладной лингвистики | 2 |
| 3 | Функционирование язика как средства передачи информации | 2 |
| 4 | Компьютерные сети | 2 |
| 5 | Электронные переводчики | 2 |
| 6 | Машинный перевод | 2 |
| 7 | Основные понятия информационногопоиска | 2 |
| 8 | Информационно-поисковыйязык | 2 |
| **Всего** | | **16** |

1. **ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1 (2 часа)**

**Тема:** Информация. Информационное общество

**Цель**: проработка со студентами таких вопросов, как информатизация и информация; обсуждение феноменов в информационных технологиях.

План

1. Понятие об информатизации.

2. Информационные революции.

3. Информационные технологии.

4. Информационное общество.

5. Три феномена в информационных технологиях.

**Литература:**

1.Федеральный закон от 20 февраля 1995 года №24-ФЗ «Об информации, информатизации и защите информации»

2. <http://students.informika.ru>

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2 (2 часа)**

**Тема:** Информатика как наука

**Цель**: обсуждение со студентами роли и функций информатики в обществе.

План

1. Информатика как наука.

2. Информационный процесс.

3. Функции информатики.

**Литература:**

1. <http://students.informika.ru>

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3 (2 часа)**

**Тема**: Язык и коммуникация

**Цель**: проверка того, как понимают студенты понятия "язык" и "коммуникация"; обсуждение со студентами таких тем, как "канал коммуникации", "тезаурус", "невербальное общение"

План

1. Язык.

2. Коммуникация.

3. Главные аспекты информационного трансфера в процессе общения.

4. Канал коммуникации.

5. Тезаурус.

6. Невербальное общение.

**Литература:**

1. Э.Сепир Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологи. - М., 1993, с.211.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4 (2 часа)**

**Тема:** Лингвистические алгоритмы

**Цель**: изучение лингвистических алгоритмов, их классификации, перспектив дальнейшего развития лингвистических алгоритмов

План

1. Алгоритм.

2. Лингвистический алгоритм.

3. Критерии сравнения лингвистических алгоритмов.

4. Классификация лингвистических алгоритмов.

5. Перспективы развития лингвистических алгоритмов.

**Литература:**

1. М.Ю. Попов. "Концепция системы семантического анализа текста" (http://www.dialog-21.ru/archive\_article.asp?param=7369)
2. Ключи от Текста. Смысловой поиск и индексирование текстовой информации в электронных библиотеках (http://www.mmascience.ru/site.html)
3. Гарант-Парк-Интернет: технологии анализа и поиска текстовой информации (http://research.metric.ru/index.asp)
4. КОМПЬЮТЕРРА 2002, №21 "Синтаксический анализ"
5. А.Е. Ермаков. "Неполный синтаксический анализ текста в информационно-поисковых системах" (http://www.dialog-21.ru/archive\_article.asp?param=7550&y=2002&vol=6078)
6. А.Е. Ермаков. "Полнотекстовый поиск: проблемы и их решение" (http://www.olap.ru/basic/news/m010711678.asp)
7. А.Е. Ермаков. "Компьютерная лингвистика и анализ текста" (http://www.osp.ru/pcworld/2002/09/086.htm)
8. Вероятностный синтаксический анализатор для информационно-поисковой системы (http://www.inteltec.ru/publish/articles/textan/1kx5\_9.shtml)

**ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 5-8 (8 часов)**

**Тема**: Электронные переводчики

**Цель**: рассмотрение классификации систем электронного перевода; научить студентов на практике находить ошибки электронных переводчиков

План

1. Короткий исторический экскурс.

2. Как переводит компьютер.

3. Классификация систем электронного перевода.

4. Программы-переводчики.

**Литература:**

1. <http://www.mmascience.ru/site.html>
2. <http://www.osp.ru/pcworld>
3. **САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА**

**Цель:** формирование у студента опыта познавательной деятельности, закрепления и совершенствования учений и навыков.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | Название темы | Кол-во часов |
| 1 | Тема 1.  Информация. Информационное общество. | 2 |
| 2 | Тема 2  Информатика как наука | 2 |
| 3 | Тема 3.  Основы прикладной лингвистики | 2 |
| 4 | Тема 4.  Функционирование язика как средства передачи информации | 2 |
| 5 | Тема 5.  Компьютерные сети | 2 |
| 6 | Тема 6.  Электронные переводчики | 2 |
| 7 | Тема 7.  Машинный перевод. | 4 |
| 8 | Тема 8.  Основные понятия информационного поиска. | 2 |
| 9 | Тема 9.  Информационно-поисковый язык. | 2 |
| **Всего** |  | **20** |

**8. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ.**

**Вопросы к зачету.**

1. Понятие об информатизации.

2. Информационные революции.

3. Информационные технологии.

4. Информационное общество.

5. Три феномена в информационных технологиях.

6. Информатика как наука.

7. Информационный процесс.

8. Функции информатики.

9. Язык.

10. Коммуникация.

11. Главные аспекты информационного трансфера в процессе общения.

12. Тезаурус.

13. Невербальное общение.

14. Алгоритм.

15. Лингвистический алгоритм.

16. Критерии сравнения лингвистических алгоритмов.

17. История создания электронных переводчиков.

18. Классификация лингвистических алгоритмов.

19. Перспективы развития лингвистических алгоритмов.

20. История создания электронных переводчиков.

21. Как переводит компьютер.

22. Классификация систем электронного перевода.

23. Программы-переводчики.

**9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.**

Основная литература

1. Баранов А. Н. Категории искусственного интеллекта в лингвистической семантике. Фреймы и сценарии. М., 1987. – 268 с.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. Изд. 2-е, исправленное. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
3. Беляева Л.Н., Откупщикова М.И. Автоматический (машинный) перевод // Прикладная лингвистика. - СПб., 1996.
4. Герд А.С. Предмет и основные направления прикладной лингвистики // Прикладное языкознание. СПб., 1996.
5. Городецкий Б.Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения. – Новое в зарубежной лингвистике. Вып. ХХIV, Компьютерная лингвистика. М., 1989. – 159 с.
6. Городецкий Б. Ю. Актуальные проблемы прикладной лингвистики // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1983.
7. Зубов A.B. **Информационные технологии в лингвистике**: Учеб. пособие для студ. лингв, фак-тов высш. учеб. заведений / А. В. Зубов, И.И.Зубова. — М. : Академия, 2004. — 208 с.

[**http://lib.lgaki.info/page\_lib.php?docid=14700&mode=DocBibRecord**](http://lib.lgaki.info/page_lib.php?docid=14700&mode=DocBibRecord)

1. Карпіловська Є.А. Вступ до комп’ютерної лінгвістики.— Донецьк. 2003.
2. Марчук Ю. Н. Методы моделирования перевода. М.: Наука, 1985. - 202 с.
3. Марчук Ю. Н. Проблемы машинного перевода. М.: Наука, 1983. - 232 с.
4. Марчук Ю. Н. Модель "текст-текст" и переводные соответствия в теории машинного перевода. Проблемы компьютерной лингвистики. Минск, МГЛУ, 1997. С. 21-29.
5. Марчук Ю. Н. Основы компьютерной лингвистики. М., 2000.
6. Нелюбин Л. Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. М.: ВЦП, 1991. - 151 с.
7. Петровская Е.В. Непереводимое в переводе // Русская антропологическая школа. Труды. Вып.2. М.: РГГУ, 2004, С. 244 – 248.
8. Пещак М.Н. Нариси з комп’ютерної лінгвістики.— Ужгород. 1999.
9. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – М.: МГЛУ, 2002. – 575 с.
10. Руденко В.Д., Макарчук О.М., Патланжоглу М.О. Практичний курс інформатики: Навч. – метод.посібник / За ред. Мадзігона В. М.; Акад.пед.наук України. Ін-т педагогіки. К.: Фенікс, 2001. – 370 с.
11. Симонович С., Евсеев Г. Практическая информатика. Учебное пособие. Универсальный курс. – М.: AСТ-ПРЕСС, 2002. – 480с.
12. Степанов А.Н. **Информатика.** : Учебное пособие / Под. ред. А.Н. Степанов. — 5-е изд. — СПб. : Питер, 2007. — 765 с.

[**http://lib.lgaki.info/page\_lib.php?docid=1459&mode=DocBibRecord**](http://lib.lgaki.info/page_lib.php?docid=1459&mode=DocBibRecord)

1. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация // Перевод и коммуникация. М.: Ин-т языкознания РАН, 1997, С. 130.
2. Шафрин Ю. Информационные технологии. Учебное пособие. – М., 1998. – 700 с.

**Дополнительная литература**

1. HutchinsW. J. MachineTranslation: Past, Present. Future.Chichester, EllisHorwood, N. Y. Etc. 1986, pp. 382.